



SECOND CHANCES

Aus der Rubrik »Gut zu wissen«

Wir alle haben schon vor einem Text gelesen, uns eine Formulierung angesehen und gedacht: Irgendetwas stimmt hier nicht, aber was? Hier haben wir euch eine kleine (und stetig wachsende) Liste mit Wendungen, Formulierungen, Gesten etc. zusammengestellt, die im Englischen häufig vorkommen und im Deutschen kleine Stolpersteine sein können.

- He'd made his bed and he'd lie in it → Er hatte sich die Suppe selbst eingebrockt und musste sie selbst auslöffeln
- Roll one's eyes → die Augen verdrehen (nicht rollen!)
- Phone → ist in den meisten Fällen das Handy/Smartphone, nicht das »Telefon«
- On the up and up → auf dem aufsteigenden Art oder »grundehrlich«
- Does a bear shit in the woods? → Ist der Papst katholisch?
- Give it up as a bad job → ein hoffnungsloses Unterfangen aufgeben
- As much as the next... → so wie alle anderen (auch) (Bsp.: I love Mike as much as the next man = Wir alle lieben Mike)
- Take it or leave it → im Prinzip heißt es »schnuppe sein«, man kann sich in beide Richtungen entscheiden
- Run out of town (on a rail) → mit Schimpf und Schande verjagt werden
- Close to home → im übertragenen Sinne »nah dran sein« (Bsp.: Her words hit close to home = Mit ihren Worten hatte sie einen wunden Punkt getroffen)
- Senior → hat häufig nichts mit dem Alter zu tun, sondern wird in der Bedeutung »hochrangig« oder »leitend« verwendet
- He bit he inside of his cheek → das ist im Deutschen keine geläufige Geste, wir würden uns eher auf die Zunge oder die Lippe beißen
- He pinched the bridge of his nose → im Deutschen »über die Stirn reiben«, »den Punkt zwischen seinen Augenbrauen massieren«
- A small prize → ein kleiner Preis